

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA, SEDE DE OCCIDENTE
DEPARTAMENTO DE FILOSOFÍA, ARTES Y LETRAS
Bachillerato y Licenciatura en la enseñanza del inglés

CURSO: IO-5320, Lingüística Comparada	I Ciclo 2009
REQUISITO: IO-5310, Lingüística	CRÉDITOS: 3
Horas lectivas: 4 Horas de estudio independiente: 5	NIVEL: 7º Ciclo
PROFESOR: Gustavo Córdoba González tavocor@gmail.com	cubículo 24

DESCRIPCIÓN DEL CURSO:

Este es un curso teórico-práctico de nivel avanzado que enfatiza el análisis de la lengua inglesa y la lengua española. Se le dará especial atención a aquellos aspectos lingüísticos que presentan mayor dificultad en la práctica de la enseñanza y el aprendizaje del inglés como lengua extranjera, para hablantes del idioma español como lengua materna.

OBJETIVOS GENERALES:

1. Presentar al estudiante una visión del campo de la lingüística comparada.
2. Comprender la importancia del estudio comparativo de la lengua.
3. Comprender los problemas específicos concernientes a la transferencia de las reglas gramaticales, sintácticas, léxicas y pragmáticas de la lengua materna a una segunda lengua, lengua extranjera o una lengua aprendida después de la materna.
4. Proveer al futuro y a la futura docente de inglés de los elementos necesarios para la comparación sistemática de los diferentes aspectos lingüísticos como la fonología, la morfología, la sintaxis, la semántica y la cultura.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

1. Comprender las razones de las diferencias lingüísticas entre una lengua materna y otra lengua aprendida después en la vida.
2. Detectar diferencias y dificultades morfológicas, léxicas, fonológicas, sintácticas, semánticas y/o culturales entre la lengua inglesa y la materna (española), en asuntos referentes a la transferencia, la pragmática, los interlenguajes y otros.
3. Comprender la relación de inseparabilidad entre la lengua y la cultura.
4. Identificar problemas en el proceso de aprendizaje y de enseñanza del inglés relacionados con la transferencia, el interlenguaje, la pragmática, la semántica, la morfología, y otros.

METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES:

Como el enfoque de este curso es teórico-práctico, la metodología que se empleará

para cubrir la parte teórica será por medio de la lectura de cada uno de los capítulos de la antología asignados para cada semana. Por esta razón, es esencial que cada persona asista a lecciones habiendo leído el material asignado, de esta manera los aportes de cada quien serían más significativos y el aprendizaje se tornaría en una experiencia participativa en la que el significado sería construido desde la perspectiva contexto-texto-intersubjetividad y no texto-docente-examen.

Por la naturaleza de lo propuesto, dentro de la parte práctica del curso, se realizarán discusiones, análisis de casos, vídeo y cine foro, trabajos de campo, presentaciones en grupo, lecciones magistrales, talleres y trabajos escritos en los que se aplique lo estudiado, tratando de darle sentido a los textos dentro de los contextos de enseñanza y aprendizaje del inglés del sistema educativo público.

CONTENIDOS Y MÁS ACTIVIDADES:

Esta programación consta de 15 semanas de lecciones, entre las que no se cuentan Semana Santa (5 al 12 de abril) ni semana "U" (18 al 25 de abril). En esta última semana estaremos realizando un repaso general o en su defecto se realizará un trabajo de campo.

Semana Día	CONTENIDO	ACTIVIDAD
1 March 10	Lectura y aprobación del programa.	Discusión del programa, explicación de la metodología, las actividades y de la evaluación.
2 March 17	"Empiricism, Rationalism, and Behaviorism", "Fundamental Language Abilities of Speakers", "Grammar, Speaker Performance, and Psychological Reality", by Steinberg.	Lecture: "The History of Linguistics: From Ancient Times to Post-Structural Analyses". Workshop: What Is Meant When We Say Our Job is Teaching English in Costa Rica?
3 March 24	"Cross-Linguistic Influence and Learner Language", by H. D. Brown. "Interlanguage", by L. Selinker.	Lecture: from language to interlanguage, what's between them? Discussion: Is the English we speak an interlanguage?
4 March 31	"Evaluating the empirical evidence: Grounds for instruction in pragmatics?", by K. Bardovi-Harlig. Classroom research on interlanguage pragmatics", by G. Kasper.	Discussion: Pragmatics and language learning, Can Ticos teach English or they teach a Tico-English? Have any data to prove you're right? Prueba corta #1.
5 April 14	"Context of speech and social interaction", by C. Kramsch. "Language is Culture - On Intercultural Communication", by Fengping Gao	Lecture: language and culture. First field study presentation (oral). Workshop: Working with MEP's syllabus.
6 April 21	Review or Field work.	Review or Field work.

7 April 28	Fieldwork presentations	Fieldwork presentations
8 May 5	"The Logic of Nonstandard English", by W. Labov. "The Standard English Imposture", by G. Córdoba. "The Economy of Linguistic Exchanges", by P. Bourdieu	Solving problems: questionnaire. Discussion: What's at the backstage when talking about a standard language? Workshop: Working with MEP's syllabus.
9 May 12	"Identity and Representations", "Social Space and the Genesis of 'Classes'", by P. Bourdieu.	Lecture: language, linguistics, and society. Discussion: Are we teaching just a language? What eyes can't meet. Video forum. Prueba #2
10 May 19	"Winds of Change in the English Language - Air of Peril for Native Speakers?", by M. B. Paradowski. Whose English Is it Anyway? Culture, Language and Identity: Ethnographic Portraits from Oaxaca, Mexico", by Á. Clemente & M. J. Higgins	Video forum. Analysis of recorded material from the BBC. Lecture: The Native-Non Native Approach to Teach English. Workshop: Working with MEP's syllabus.
11 May 26	"Critical language study", Discourse and social practice", Discourse and power", by N. Fairclough.	Lecture: The Critical Analysis of Language. Workshop: Working with MEP's syllabus.
12 June 2	Field work presentations	Lecture Prueba #3
13 June 9	"Teacher Knowledge in English Language Teaching: An Analysis of its Socio-Historical Construction in the Western Central Region of Costa Rica", by K. Araya & G. Córdoba. "The politics of the ESL classroom: Issues of power in pedagogical choices", by E. R. Auerbach.	Solving problems: questionnaire. Discussion: Is language pedagogy related to picking the best technique to teach or there's more than meets the eye? Workshop: Working with MEP's syllabus.
14 June 16	Ecology and the magic of economics by Arran Stibbe	Charla: "El ecoanálisis" a cargo de la M. Sc. Cinthya Orozco C. Discussion:
15 June 23	World Language Policy in the Era of Globalization: Diversity and Intercommunication from the Perspective of 'Complexity'", by Bastardas i Boada	Workshop: Working with MEP's syllabus. General analysis of the course and self-evaluations.
16 June 30	Field work presentations	Prueba #4
	AMPLIACIÓN TEST	WRITTEN TEST

EVALUACIÓN:

Durante el transcurso del semestre se realizarán cuatro pruebas cortas o comprobaciones de lectura. La naturaleza de estas pruebas o comprobaciones es la de revisar el manejo de conceptos, la capacidad de asimilación de los temas, la capacidad de aplicación del material leído a las situaciones propias de la enseñanza aprendizaje del inglés en nuestro país, o por el estilo. La forma de estas puede variar desde la “típica” prueba escrita, una aplicación práctica a través de una lección demostrativa, una composición o “paper”, o una llamada oral. Para la calificación de aquellas pruebas que no sean escritas se utilizarán tablas de rúbricas que se discutirán y negociarán entre profesor y grupo, por lo menos una semana antes de la aplicación de la misma. Además, se realizarán 3 estudios de campo donde se aplicarán principios estudiados en clase, se realizará un experimento relacionado con la índole del curso, o se aplicarán instrumentos con el fin de recoger informaciones relacionadas con la índole y las temáticas del curso. Para la calificación de estos estudios se aplicarán tablas de rúbricas que se discutirán entre el docente y los subgrupos por lo menos una semana antes de la aplicación de estos.

- ✓ 4 Pruebas cortas o comprobaciones de lectura
40%
- ✓ 3 estudios de campo:
60%

BIBLIOGRAFÍA:

- Araya Araya, K. (2008 enero-julio). Deconstruction and Figurative Language: An Analysis of the Way Language Works. Revista Comunicación, N° 001 Vol. 17, 29-41 en http://www.tec.cr/sitios/Docencia/ciencias_lenguaje/revista_comunicacion/indexprincipal.htm
- Araya Araya, K. y Córdoba González, G. (2008). Teacher Knowledge in English Language Teaching: An Analysis of Its Socio-Historical Construction in the Western Central Region of Costa Rica. Actualidades Investigativas en Educación Volumen 8, Número 3 pp. 1-22 <http://revista.inie.ucr.ac.cr/articulos/3-2008/archivos/language.pdf>
- Auerbach, E. R. The politics of the ESL classroom: Issues of power in pedagogical choices. In Tollefson, J. W. (1995). *Power and inequality in Language Education*. New York: Cambridge University Press.

- Bang, J. C. & Døør, J. (1993), Eco-Linguistics: A Framework en www.jcbang.dk/main/ecolinguistics/Ecoling_AFramework1993.pdf
- Bardovi-Harlig. K. Evaluating the empirical evidence: Grounds for instruction in pragmatics? In Rose, K. & Kasper, G. (2001). *Pragmatics in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bastardas-Boada (March 2005). Linguistic Sustainability and Language Ecology. *Language & Ecology* vol.1 no.4, Short version of the plenary speech given at the X Linguapax Congress on 'Linguistic diversity, sustainability and peace', Forum 2004, Barcelona. En <http://www.ecoling.net/journal.html>
- Bastardas i Boada, A. (2005). World Language Policy in the Era of Globalization: Diversity and Intercommunication from the Perspective of 'Complexity'. Noves SL. *Revista de Sociolingüística* en <http://www.gencat.cat/llengua/noves> Teoria i metodologia. Estiu 2002
- Bourdieu, P. (1991). *Language and Symbolic Power*. Cambridge: Harvard University Press.
- Brown; H. Douglas. (4thed). (2000). *Principles of Language Learning and Teaching*. New York: Pearson Education.
- Clemente, A. & Higgins, M. J. Whose English Is it Anyway? Culture, Language and Identity: Ethnographic Portraits from Oaxaca, Mexico. *Reista Working Papers on Culture, Education and Human Development*. Year 2005, Volume 1, Number 3 (October)
- Fairclough, N. (1995b). *Critical discourse analysis*. England: Longman.
- Gao, F. Language is Culture - On Intercultural Communication. En http://www.shakespeare.uk.net/journal/5_1/3LingGao.pdf
- Kramsch; Claire. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Labov. W. The Logic of Nonstandard English. In Byrd; D. Baily; N. & Gutterman; M. (Eds). (nd). *Landmarks of American Language and Linguistics*. Vol 2. Washington D.C.
- Paradowski. M. B. (2008). Winds of Change in the English Language - Air of Peril for Native Speakers? *Novitas-ROYAL*, Vol.: 2 (1), 92-119.
- Selinker; Larry. (nd). *Interlanguage*. In Byrd; D. Baily; N. & Gutterman; M. (Eds). (nd). *Landmarks of American Language and Linguistics*. Vol 2. Washington D.C.
- Stibbe A. (May 2005). Ecology and the magic of economics. *Language & Ecology* submitted vol.1 no.4

Valdes; J. M. (Ed). (1988). *Culture Bound: Bridging the Cultural Gap in Language Teaching*.
New York: Cambridge

BIBLIOGRAFÍA DE

CONSULTA:

Corder; S. Pit. (1982). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

Nash; Rose. (1977). *Comparing English and Spanish*. New York: Cambridge University Press.

Stockwell; Robert P. & Donald Bowen. (1970). *The Sounds of English and Spanish*. Illinois:
The University of Chicago Press.